

## Non-English Fealty Oaths – Coronation

These are based on the following oath of fealty for the new King and Queen, which is standard for a West Kingdom Coronation:

Here do I swear by mouth and hands  
fealty and protection  
to the Kingdom  
and populace of the West  
to uphold the Laws of the Kingdom  
to speak and to be silent  
to do and to let be  
to strike and to spare  
to punish and to reward  
in such matters as concern the Kingdom  
in need or in plenty  
in peace or in war  
in living or in dying  
until I depart from my Throne  
or death take me  
or the world end.  
So say I, <name>.

Heraldic Suggestion For Ceremonial Purposes: When an oath is being performed in court in a language that is not English, since the populace is supposed to be witnessing this oath, it is a good idea if the herald give the English translation. Yes, this slows down the oath a bit, however the point is that everyone watching is a “legal witness”, and if they don’t understand what is being said, then they can’t very well verify that the person stated the proper oath.

## Italian

Translation by Marcello Fontana (in Milan)

*Translation obtained by Aja du Jardin*

<b>Qui giuro, con la bocca e con la mano,</b> (Qwee joo'-ro, con la boc'-ca e con la ma'-no)	Here do I swear by mouth and hand
<b>fedeltà e protezione</b> (fe-del-ta' e pro-te-tsee-o'-ne)	fealty and protection
<b>al Regno</b> (al re'-nyo)	to the Kingdom
<b>ed alle genti dell'Occidente</b> (ed al-le jen'-ti dell oc-chee-den'-te)	to the Kingdom and Populace of the West
<b>(giuro) di proteggere le leggi del Regno</b> (joo'-ro) dee pro-te'-je-re le lej'-jee del re'-nyo)	(I swear) to protect the Laws of the Kingdom
<b>di parlare e tacere</b> (dee par-la'-re e ta-che'-re)	to speak and to be silent
<b>di agire e non agire</b> (dee a-jee'-re e non a-jee'-re)	to do and to let be
<b>di colpire e risparmiare</b> (dee col-pee'-re e ree-spar-mee-a'-re)	to strike and to spare
<b>di punire e ricompensare</b> (dee poo-nee'-re e ree-com-pen-sa'-re)	to punish and to reward
<b>con riguardo agli affari del Regno</b> (con ree-gwar'-do a'-lyee* af-far'-ree del re'-nyo)	in such matters as concern the Kingdom
<b>nel tempo del bisogno o in quello della prosperità</b> (nel tem'-po del bee-so'-nyo o in qwel'-lo del'-la pro- sper-ee-ta')	in need or in plenty
<b>in pace o in guerra</b> (een pa'-che o in gwer'-ra)	in peace or in war
<b>in vita o in punto di morte</b> (een vee'-tah o een poon'-to dee mor'-te)	in living or in dying
<b>e fino a che non lascerò il trono</b> (e fee'-no ah ke non la-she-ro' eel tro'-no)	as long as I do not depart from my Throne
<b>o morte non mi sorprenda</b> (o mor'-te non mee sor-pren'-da)	or death doesn't take me
<b>o finché il mondo non giunga alla sua fine</b> (o feen-ke' eel mon'-do non joon'-ga al'-la soo'-a feen'-ne)	or the world doesn't end
<b>così io giuro, &lt;nome&gt;.</b> (co-see' ee'-o joo'-ro, <nome>.)	So say I, <name>.

**Pronunciation Notes:** "a" as in "art"; "e" as in "tell"; "i" like "ee"; "o" as in "dot";  
"u" like "oo"

\*agli/a-lyee"gli" sounds like "lli" in million. If this is too hard, "all-ye" is a pretty close approximation.